Šio dokumento paskirtis - supažindinti ukrainietiškai kalbančius sutarties dalyvius su neformaliojo vaikų švietimo paslaugų teikimo sąlygomis. Mokymo sutarties originalas sudaromas **TIK LIETUVIŲ KALBA** vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

Цей переклад має на меті ознайомити україномовних учасників договору з умовами надання послуг неформальної освіти дітей. Оригінал підписується **литовською мовою** згідно законодавства Литовської республіки.

Неформальна освіта дітей

Фінансування програм та

опис порядку адміністрування

Додаток 4

(*Приклад форми договору про навчання щодо неформальної освіти дітей*)

**ДОГОВІР НА НАВЧАННЯ НЕФОРМАЛЬНІЙ ОСВІТІ ДІТЕЙ**

202\_\_ р.\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(місце складання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далі – учень),

(*Прізвище та ім 'я учня, код особи ID*)

Представник учня / учениці \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

*(Прізвище та ім 'я одного з батьків (опікунів))*

Діючи виключно в інтересах дитини (далі - отримувач НОД / Неформальна освіта дітей), і

Надавач послуг неформальної освіти (далі НПНО)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(*Прізвище та ім’я представника надавача послуг неформальної освіти дітей*)

Котрий діє на підставі наступних нормативних документів: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(далі «провайдер НПНО»), надалі спільно називатимуться СТОРОНАМИ угоди, а кожна окремо СТОРОНОЮ, згідно частини 1 статті 45 Закону «Про освіту» Литовської Республіки та Описом фінансування та адміністративного порядку освітніх програм для дітей з неформальної освіти, затвердженим Наказом міністра освіти, науки і спорту Литовської Республіки від 10 січня 2022 р. № V-46 (далі - Опис), пункт 39.1, укладає цей навчальний договір про неформальну освіту дітей (далі - Договір).

**I. Об 'єкт договору**

1. Навчання за програмою НОД, що проводиться постачальником НПНО

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*назва програми, код в реєстрі неформальних освітніх програм*)

(далі - Програма НОД / Програма неформальної освіти дітей) надається з дня підписання Договору до наступної дати: рік, місяць, день

**II. Зобов 'язання сторін**

**2. Представник дитини-одержувача програми НОД зобов 'язується:**

2.1. сплатити щомісячну плату за навчання за програмою НОД, зазначену в Розділі III Договору;

2.2 регулярно і пунктуально відвідувати заняття за програмою НОД;

2.3. співпрацювати з постачальником НОД у вирішенні питань, пов 'язаних з програмою НОД;

2.4. дотримуватися порядку, встановленого постачальником НОД, і не псувати матеріальні цінності, які використовуються під час занять;

2.5. у встановленому законодавством ПОРЯДКУ відшкодувати завдану шкоду постачальнику НОД або третім особам, за умови не дотримування правил, встановлених у підпункті 2.4 Договору під час занять;

2.6. інформувати провайдера НПНО про проблеми зі здоров 'ям учня з метою кращої адаптації освіти;

2.7. дотримуватися санітарно-епідеміологічних розпоряджень та рекомендацій Керівника з Надзвичайних ситуацій на державному рівні щодо передумов організації НПНО;

2.8. Отримувач послуги має право в односторонньому порядку розірвати договір, якщо він не погоджується взяти участь у програмі НОД, спосіб виконання якої змінився внаслідок карантину, надзвичайної ситуації, надзвичайної події або події (екстремальна температура, пожежа, повінь, гроза тощо), що становить небезпеку для здоров 'я та життя учня на рівні держави та (або) муніципалітету;

2.9. припинити дію договору, якщо дитина не відвідує програму НОД;

2.10. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

(*Постачальник НПНО може додати власний пункт*)

**3. Постачальник НПНО зобов 'язується:**

3.1 забезпечити якісне виконання та завершення програми НОД

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

(*Зазначається форма завершення програми*)

3.2. зменшувати щомісячну платню за освіту за програмою НОД на суму з рахунку державного бюджету або структурних фондів ЄС у розмірі коштів НОД на одного учня («кошик НОД»);

3.3. забезпечення того, щоб програма НОД надавалася в безпечних умовах, освітніх середовищах, адаптованих до програми НОД, і не загрожувала здоров 'ю, громадському порядку або в будь-яких формах, методах і методах, не порушувала законодавство та інші нормативні акти Литовської Республіки;

3.4. забезпечення того, щоб програма НОД була реалізована з використанням необхідного обладнання та інструментів;

3.5. забезпечення того, щоб програма НОД проводилася педагогами, що відповідають вимогам Закону про освіту вчителів неформальної освіти;

3.6. обробляти персональні дані, зазначені в Договорі, відповідно до Регламенту Європейського Парламенту та Ради ЄС 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб при обробці персональних даних та про вільний рух таких даних, про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний Регламент про захист персональних даних), Закону Литви про захист персональних даних та інших нормативних актів, що регулюють правовий захист персональних даних, адміністрування діяльності та договірних зобов 'язань щодо виконання та фінансування програми НОД;

3.7. протягом 5 (п 'яти) робочих днів з дня підписання Договору зареєструвати учня в реєстрі учнів, а після розірвання договору – протягом 3 (трьох) робочих днів після розірвання Договору про його вилучення;

3.8. інформувати одержувача НОД про те, що інформація, зазначена в реєстрі учнів про особливі освітні потреби учня, використовуватиметься лише для цілей адаптації та зменшення розміру плати за програму НОД;

3.9. інформувати отримувача НОД про зміну режиму виконання програми НОД через карантин на державному та (або) муніципальному рівнях, надзвичайну ситуацію, надзвичайну подію або подію (екстремальна температура, пожежа, повінь, гроза тощо), що становить загрозу здоров 'ю та життю учнів;

3.10. інформувати про поточні рішення та рекомендації керівника надзвичайних ситуацій на державному рівні щодо передумов для організації НПНО, дотримання санітарно-гігієнічних норм, забезпечення осіб необхідними засобами індивідуального захисту;

3.11. негайно повідомляти одержувача НОД, якщо йому не призначено кошти державного бюджету або інвестиційних фондів Європейського Союзу, передбачені в пункті 5 Договору (далі - кошти фондів ЄС);

3.12. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

(*Постачальник НПНО зберігає інші зобов 'язання*)

**III. Плата за навчання за програмою НСД та порядок розрахунків**

4. Плата за навчання студентів за програмою НОД на один місяць (далі – оплата) становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EUR.

(*сума цифрами і словами*)

5. Розмір кошика НОД, що сплачується за рахунок державних бюджетних коштів та (або) фондів ЄС, становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EUR.

(*сума цифрами та словами*)

6. Збори, встановлені в пункті 4 договору, зменшуються:

6.1. на один розмір кошика НПНО для учнів, за винятком студентів з середніми, великими та дуже великими особливими освітніми потребами, зазначеними в реєстрі учнів;

6.2. два розміри кошика НПНО для учнів з середніми, великими та дуже великими особливими освітніми потребами, зазначеними в реєстрі студентів.

7. **Кінцева сума сплати отримувача НОД після урахування державних коштів та (або) фондів ЄС становить:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EUR.

(*сума цифрами та словами*)

8. Представник отримувача НОД сплачує всю суму, зазначену у пункті 4 ДОГОВОРУ, з дня отримання інформації про умови фінансування, зазначені в підпункті 3.11 Договору.

9. Одержувач НОД здійснює платежі з постачальником НПНО:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

(*терміни оплати, спосіб оплати, інші умови оплати за навчання за програмою НОД*)

**IV. Термін договору, порядок його зміни та припинення**

10. Договір вступає в силу з дня його підписання і діє до закінчення програми НОД, передбаченої в пункті 1 Договору, а щодо договірних зобов 'язань - до остаточного розрахунку між собою в порядку, встановленому в розділі III Договору.

11. Основи розірвання договору:

11.1. Одержувач НОД має право розірвати договір в односторонньому порядку, попередивши про це постачальника НПНО за його електронною поштою до \_\_\_\_\_\_\_\_\_ робочих днів і повністю сплативши його постачальнику НПНО;

11.2. Постачальник НПНО має право розірвати договір в односторонньому порядку, якщо одержувач НОД не виконує своїх зобов 'язань і (або) не відвідує програму НОД протягом 1 (одного) місяця, попередивши одержувача НОД електронною поштою до \_\_\_\_\_\_ робочих днів;

11.3. за взаємною згодою сторін;

11.4. коли сторони не виконують своїх зобов 'язань.

12. Договір може бути змінений або призупинений за взаємною згодою сторін. Дія договору може бути призупинена максимум на 1 (один) місяць. Усі зміни до Договору, які замінюють та/або доповнюють умови Договору, зобов’язання сторін за Договором оформлюються шляхом підписання договорів про внесення змін до Договору та є невід’ємною частиною цього Договору.

**V. Заключні положення**

13. При зміні адрес, номерів телефонів і факсів, адрес електронної пошти, банківських реквізитів Договірні Сторони зобов 'язуються негайно письмово інформувати один одного.

14. Всі спори, пов 'язані з цією Угодою, вирішуються шляхом переговорів, а за відсутності згоди спори вирішуються в установленому законодавством Литовської Республіки порядку.

15. Договір і персональні дані, що містяться в ньому, зберігаються відповідно до Закону Литовської Республіки про документи та архіви, указу про терміни зберігання документів про діяльність навчальних закладів, що здійснюють програми неформальної освіти дітей, затвердженого Міністром освіти, науки і спорту Литовської Республіки від 18 грудня 2019 р. № V-1511 «про затвердження строків зберігання документів про освіту, освіту дошкільного, загальноосвітнього, інших дитячих неформальних освітніх навчальних закладів», не більше, ніж цього вимагають цілі обробки і зазначені в законодавстві, згодом вони знищуються.

16. Поняття, що використовуються в договорі, відповідають поняттям, що використовуються в описі неформального фінансування та адміністративного порядку освітніх програм для дітей.

17. Освітні відносини починаються з першого дня навчання студента за програмою НОД.

18. Договір повинен бути укладений до першого дня навчання за програмою НОД.

19. Положення договору, що суперечить Закону про освіту та іншим законам, не застосовуються.

20. Договір реєструється провайдером НПНО.

21. Умови, не обговорені в договорі, вирішуються відповідно до положень Цивільного кодексу Литовської Республіки.

22. Ця Угода складається з двох примірників однакової юридичної сили литовською мовою, по одному для кожної сторони.

23. АДРЕСА одержувача та інші реквізити:

|  |  |
| --- | --- |
|  | **БЕНЕФІЦІАР/учень** |
| Ім 'я учня |  |
| Повне ім 'я учня (якщо застосовується) |  |
| Адреса проживання |  |
| Поштовий індекс |  |
| Телефон |  |
| Електронна пошта |  |

24. Адреса постачальника НПНО інші реквізити:

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Постачальник/представник НПНО** |
| Ім 'я юридичної особи або ІМ' я постачальника NVD |  |
| Код юридичної особи (якщо застосовується) |  |
| Адреса |  |
| Поштовий індекс  Телефон |  |
| Електронна пошта |  |
| Реквізити банку |  |
| Повне ім 'я представника (якщо застосовується) |  |

**Одержувач НОД**

Учень або представник учня

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(ім 'я одного з батьків/опікунів, коли договір підписується батьком/опікуном або ім' ям учня, коли договір підписується учнем з 14 років)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(підпис)*

**Провайдер НПНО**

Постачальник або його представник

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(Ім 'я постачальника, обов' язки представника, ім 'я)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(підпис)*

**Якщо договір підписав учень у віці від 14 до 18 років:**

Я згоден з тим, щоб мій син/дочка/опікун (і) брав участь у програмі НПНО, що проводиться постачальником НПНО, і підписав контракт.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(ім 'я одного з батьків/опікунів)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(підпис)*